

## ОТЗЫВ

второго официального оппонента на диссертационную работу и автореферат **Ма Дзу** на тему: «Предупреждение и преодоление грамматической интерференции в русской речи студентов-китайцев» на соискание ученой степени доктора философии (PhD), доктора по специальности 6D012200 – русский язык и литература в школах с нерусским языком обучения (6D012201.02 – теория и методика обучения (профессиональное образование))

**Актуальность темы исследования** обоснована современными подходами к процессу обучения русскому языку как иностранному в аудиториях с иноязычным контингентом обучающихся в контексте овладения ими определенными грамматическими умениями и навыками. Так, анализ различных аспектов интерференции позволяет отметить единое мнение ученых в определении содержательной сущности интерференции как процесса взаимопроникновения элементов одного языка в другой, объективно вызывающего отклонения от языковых норм, что и составляет лингвистические основы преодоления и предупреждения межъязыковой интерференции. Что касается лингвистических основ интерференции, то они, в свою очередь, определяют методику обучения русскому языку как иностранному в вузах Таджикистана, в котором данное явление квалифицируется как неосознанный перенос уже приобретенных студентами-иностранцами в процессе изучения своего родного языка навыков и умений на изучаемый чужой язык.

В диссертационной работе аспиранта **Ма Дзу** объектом исследования стала проблема грамматической интерференции в лингводидактическом аспекте, которая остается важной составляющей в условиях иноязычного образования. Значение интерференции при изучении грамматики русского языка, сопоставительный анализ грамматических категорий, изучение двуязычной ситуации и ее влияние на общий процесс обучения русскому языку студентам-китайцам, разработка приёмов предупреждения и

преодоления межъязыковой и внутриязыковой интерференции являются в работе основными ее положениями.

Говоря по другому, овладение русским языком студентами-китайцами, обучающимися в вузах Таджикистана, представляет собой как бы двуединый процесс: во-первых, это усвоение ими новых языковых явлений; во-вторых, преодоление учащимися интерференции, в значительной степени затрудняющей процесс овладения русским языком. Трудность здесь не в самом изучении неродного языка, а в преодолении интерференции, тормозящей процесс овладения им.

Такое обстоятельство, разумеется, выдвигает перед преподавателем задачу разумного управления интерференционными явлениями транспозиции и трансформации. От решения этой стратегической задачи во многом зависит и выработка наиболее эффективных форм и методов обучения русскому языку как иностранному в аудитории с китайскими студентами, способствующих глубокому и прочному усвоению различных процессов русского языка на всех его уровнях, в том числе грамматическом, формированию навыков практического использования грамматических знаний и умений свободно пользоваться русским языком, следовательно, и планомерное формирование и развитие китайско-русского двуязычия.

Изучение состояния обучения русскому языку и уровня сформированности грамматических умений и навыков студентов-китайцев на первоначальном этапе обучения в плане поставленной проблемы, а также опытно-экспериментальное обучение грамматической системе русского языка с учетом факторов межъязыковой и внутриязыковой интерференции показало, что, несмотря на некоторые наметившиеся успехи, они все еще не отвечают современным требованиям и не способствуют планомерному развитию китайско-русского двуязычия.

В исследовании доказано, что изучение русского языка как иностранного, типологически несходного с родным (китайским) языком студентов, вызывает существенные трудности в усвоении грамматических закономерностей изучаемого языка (русского) и вызывает межъязыковые и

внутриязыковые интерференционные ошибки в русской речи обучаемых в условиях китайско-русского двуязычия.

Этим обусловлена **актуальность** настоящего исследования. На наш взгляд, научно-методическая концепция и стратегия автора заслуживает одобрения, так как исследование основных причин порождения грамматической интерференции в русской речи студентов-китайцев открывает широкий доступ обучаемых к сознательному усвоению русского языка вследствие ее не разработанности и важности, позволяющую считать актуальной и перспективной диссертационную работу соискателя.

Выдвигая гипотезу исследования, автор предполагает, что обучение китайских студентов грамматическому аспекту русского языка как иностранного будет эффективным, если в учебном процессе будут учтены особенности морфологической и синтаксической структуры изучаемого и родного языков в целях установления причин и границ порождения межъязыковой и внутриязыковой интерференции в целях предупреждения и преодоления языковой интерференции в русской речи обучаемых.

Такое научное предположение автора выдвинуто для объяснения и решения весьма важной методической и психологической проблемы. Дело в том, что языковая интерференция по своей внутренней природе является явлением, имеющим дело с одновременным функционированием двух языков в речи носителей разных языковых систем, в корне отличающихся друг от друга, которые могут отрицательно влиять в овладении иноязычной речью в коммуникативном процессе.

Автор справедливо утверждает, что в китайском языке особая система грамматических категорий, в котором существительные и числительные объединяются в пределах одной общей категории **имени**, а прилагательные и глаголы в составе **предикатива**, где основные грамматические признаки имеют возможность самостоятельно, без помощи связки выражать сказуемое. Числительные, входя в категорию имени, имеют ряд общих грамматических признаков и черт с категорией предикатива, а прилагательные, будучи

находящимися в составе предикатива, имеют множество общих черт с существительными.

В русском же языке отчетливо наблюдаются особые правила выражения грамматического значения слова. Особую трудность представляют вопросы, относящиеся к употреблению категорий рода, числа и падежа существительных русского языка; категорий вида и времени глагола; сочетания количественных числительных с существительными. Существенное отличие составляет также согласование главного и зависимого слова в словосочетании в роде, числе и падеже, порядок слов в русском предложении и пр.

В исследовании соискателя прослеживается логическая постановка вопроса и его методическое решение в контексте разработки рациональной и эффективной системы предупреждения и преодоления грамматической интерференции в русской речи студентов-китайцев. В этих целях, наряду с использованием сравнительного метода, грамматическая структура русского и китайского языков автором подвергнута предварительному анализу состояния обучения русскому языку как иностранному, уровень грамматических знаний, умений и навыков студентов в овладении русским языком в соответствии с требованиями учебной программы. Такой подход позволил диссертанту установить основные причины порождения грамматической интерференции в русской речи обучаемых.

Особый интерес вызывает вторая глава диссертации, в которой подробно описана типология ошибок в русской речи студентов-китайцев вследствие интерферирующего влияния родного и русского языка (межъязыковая и внутриязыковая интерференция); анализ грамматической интерференции (межъязыковой и внутриязыковой) в речи студентов-китайцев по итогам констатирующего эксперимента. В главе подробно описана методика работы над усвоением грамматических понятий русского языка в целях предупреждения грамматической интерференции обучаемых; дана оценка эффективности работы в данном направлении.

**Научная новизна исследования** заключается в том, что в нем раскрыта обоснованная и экспериментально проверенная методическая система предупреждения и преодоления межъязыковой и внутриязыковой интерференции на занятиях русского языка как иностранного для студентов-китайцев вузов Таджикистана. В том числе:

- доказано, что изучение русского языка как иностранного, типологически несходного с родным (китайским) языком студентов, вызывает существенные трудности в усвоении грамматических закономерностей изучаемого языка (русского) и вызывает интерференционные ошибки в русской речи обучаемых в условиях китайско-русского двуязычия;

- установлено, что основной причиной возникновения межъязыковой интерференции на грамматическом уровне является наличие невидимого механизма порождения речи на русском языке как иностранном на основе родного языка на базе переноса ранее приобретенных умений и навыков на процесс изучения и использования изучаемого языка с неосознанным, бесконтрольным использованием элементов родного языка (китайского) при изучении русского (иностранного) языка;

- выяснено, что понятие «интерференция» ассоциируется с отрицательным влиянием родного языка при изучении русского языка как иностранного, что нужно предугадать и предотвратить типичные ошибки, которые могут возникать у студентов-китайцев в учебном процессе;

- подтверждено, что языковая интерференция по своей внутренней природе является явлением, имеющим дело с одновременным функционированием двух языков в речи носителей разных языковых систем, которые могут отрицательно влиять в овладении иноязычной речью в коммуникативном процессе;

- подтверждено, что в русском языке (язык флективно-синтетического типа) наблюдаются особые случаи и правила выражения грамматического значения слова, связанные с употреблением категорий рода, числа и падежа

существительных; категорий вида и времени глагола; сочетания количественных числительных с существительными, вызывающими межъязыковую интерференцию вследствие их отсутствия в родном языке студентов-китайцев;

- уточнено качество и уровень знаний студентов-китайцев на начальной стадии обучения (констатирующий эксперимент), определена типологию ошибок и затруднений, встречающихся в речи обучаемых на русском языке, выявлены закономерности неправильного переноса под влиянием межъязыковой и внутриязыковой интерференции, указаны на причины их возникновения;

- в ходе обучающего эксперимента предложены эффективные пути предупреждения и преодоления межъязыковой и внутриязыковой интерференции и подтверждена рабочая гипотеза относительно применения рациональных форм и методов работы в данном направлении.

**Теоретическая ценность исследования** определяется:

- вкладом автора диссертации в описание грамматической интерференции в русской речи студентов-китайцев и возможностью использования его в учебном процессе в целях предупреждения и преодоления отрицательного влияния родного языка обучаемых;

- обоснованием факторов и причин порождения грамматической интерференции при обучении русскому языку как иностранному китайских студентов на межъязыковом и внутриязыковом уровне;

- доказана эффективность функционального подхода для повышения уровня понимания обучаемыми грамматических особенностей русского языка как языка флективно-синтетического типа по сравнению с родным языком студентов-китайцев (изолирующий тип);

- представлена система языковых и речевых упражнений, способствующих сознательному усвоению и закреплению грамматических закономерностей русского языка как иностранного для студентов-китайцев в

целях минимизации порождения языковой интерференции и эффективного усвоения языковых и речевых моделей в целях формирования коммуникативных навыков и умений обучаемых.

**Практическая значимость исследования** заключается в том, что материалы, представленные в диссертации, могут быть использованы в ходе занятий по русскому языку как иностранному с китайскими и иными студентами – носителями разных иностранных языков, при составлении учебно-методических пособий по практическому курсу русского языка с учетом особенностей как изучаемого, так и родного языка обучаемых.

Полученные в ходе обучающего эксперимента данные об учете грамматических явлений русского языка как иностранного для преодоления межъязыковой и внутренней интерференции у студентов-китайцев свидетельствуют о заметном улучшении качества речевой деятельности обучаемых, прочном усвоении грамматических явлений, их использования в процессе речевого действия студентов-китайцев на первоначальном этапе обучения русскому языку.

Результаты проведенного исследования и полученные данные в области предупреждения и преодоления грамматической интерференции иноязычных (китайских) студентов по русскому языку могут быть широко использованы в практической работе преподавателей русского языка иностранцам в вузах Таджикистана.

**Обоснованность и достоверность** основных положений, результатов и выводов исследования обеспечиваются опорой на ведущие профессионально-педагогические и психолого-педагогические концепции, использованием научно-методической литературы по теме исследования, адекватностью используемых методов целям и задачам исследования, опытно-экспериментальной проверкой основных положений и выводов диссертации, внедрением результатов исследования в реальную практику обучения русскому языку как иностранному студентов-китайцев, репрезентативностью экспериментальной выборки испытуемых,

количественным и качественным анализом результатов, использованием статистических методов обработки данных.

**Положения и выводы диссертации** являются результатом самостоятельного исследования автором проблемы, связанной с разработкой обоснованной методики преодоления и предупреждения грамматической интерференции в русской речи студентов-китайцев в современных условиях полилингвальной и поликультурной учебной среды. Автор подробно изучил материалы результатов научных исследований отечественных, русских и китайских ученых-методистов в контексте исследуемой проблемы. Диссертанту принадлежат теоретические разработки и выводы, содержащиеся в опубликованных 15 научных работах, из них – 3 в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК при Президенте Республики Таджикистан.

Диссертация является результатом самостоятельного научного поиска соискателя, где дан глубокий анализ избранной проблемы, представлены практические рекомендации, которые могут использоваться в дальнейших исследованиях по тематике исследуемой проблемы.

Весьма положительно оценивая качества диссертационной работы Ма Дэу, считаю возможным отметить следующие **замечания и пожелания**:

1. Ввиду того, что для оценки эффективности работы в ходе обучающего эксперимента автор опирается на данные констатирующего эксперимента и методики работы над усвоением грамматических понятий русского языка как иностранного в целях предупреждения грамматической интерференции в речи студентов-китайцев, целесообразно было представить сравнительный анализ данных в виде таблиц или диаграмм.

2. Цели и задачи обучающего эксперимента позволили соискателю ответить на ряд ключевых вопросов касательно темы настоящего исследования. На наш взгляд, можно было расширить зону и масштабы использования форм и методов работы, чтобы студенты-китайцы успешно могли преодолеть межъязыковую и внутриязыковую интерференцию при усвоении грамматических категорий рода, числа и падежа существительных,



вида и времени глагола, согласования и управления как видов подчинительной связи слов в словосочетании, порядка слов в предложении.

3. Известно, что студенты-китайцы до поступления в вузы Таджикистана плохо еще владеют русским языком и сталкиваются с ним, в основном, в учебном процессе. Есть ли разница между двумя реальными ситуациями: до и после изучения русского языка, как последнее влияет на языковую и речевую деятельности студентов-китайцев в коммуникативном процессе в контексте грамматических умений и навыков?

4. В диссертации встречаются некоторые орфографические и технические погрешности.

Указанные недостатки не снижают общего положительного впечатления от работы и её актуальности, новизны, качества организации исследования и обсуждения его результатов. Работа выполнена на должном теоретическом и методическом уровне, отличается оригинальностью в изложении материалов.

Теоретические выводы и рекомендации диссертанта Ма Дзу логически вытекают из общего содержания диссертации. Автореферат отражает основное содержание диссертации. Полученные в ходе исследования результаты нашли отражение в ряде публикаций, в том числе, в изданиях, рекомендованных ВАК при Президенте РТ.

Считаем, что соискатель Ма Дзу продемонстрировал глубокие знания в области методики преподавания русского языка как иностранного в контексте исследуемой проблемы, показал себя сложившимся исследователем, овладевшим методологией и методикой научного изыскания.

Материалы, полученные по итогам проведенного исследования, могут быть использованы на занятиях по русскому языку как иностранному в вузах Таджикистана, обучающиеся на разных факультетах в целях адаптации к грамматическим аспектам русской речи и, в целом, акта коммуникации.


Диссертация Ма Дзу на тему «Предупреждение и преодоление грамматической интерференции в русской речи студентов-китайцев» представляет

собой научно-квалификационную работу, выполненную на высоком теоретическом уровне, содержащую новые научные результаты и положения, имеющие существенное значение для теории и практики обучения русскому языку как иностранному.

Диссертационная работа соответствует паспорту специальности 6D012200 – русский язык и литература в школах с нерусским языком обучения (6D012201.02 – теория и методика обучения (профессиональное образование) и отвечает требованиям, предъявляемым Высшей аттестационной комиссией при Президенте Республики Таджикистан к диссертациям согласно Положению о диссертационном совете, утвержденного Постановлением Правительства Республики Таджикистан от 30 июня 2021 года №267, а ее автор Ма Дзу достоин присуждения ученой степени доктора философии (PhD), доктора по специальности 6D012200 – русский язык и литература в школах с нерусским языком обучения (6D012201.02 – теория и методика обучения (профессиональное образование).

**Официальный оппонент:**

кандидат педагогических наук,  
заведующая отделом изучения проблем малокомплектных школ (классов) и национальных меньшинств Института развития образования имени Абдурахмона Джами Академии образования Таджикистана

 **Джонмахмадова Гулрафтор Шералиевна**  
23 сентября 2022 г.

**Контактная информация:**

**Адрес:** 734063, Республика Таджикистан, г. Душанбе, ул. Айни, 126

**Телефон:** (+992) 88 888 62 76 (моб.).

**Электронный адрес:** dgulraftor@bk.ru

Подпись Джонмахмадовой Г.Ш. заверяю:

Начальник ОК ИРО им. А.Джами А.ОТ





Хакимова Х.

### Публикации официального оппонента

1. Джонмахмадова Г.
2. Джонмахмадова Г.
3. Джонмахмадова Г.
4. Джонмахмадова Г.
5. Джонмахмадова Г.
6. Джонмахмадова Г.
7. Джонмахмадова Г.
8. Джонмахмадова Г.
9. Джонмахмадова Г.
10. Джонмахмадова Г.

**Примечание:** (последние пять лет с 2018 года)